

Criteria per l'assegnazione delle borse di studio a.s. 2020-21
School year 2020-21 Criteria for the scholarships' attribution
2020-21 学年奖学金标准

E' istituita la possibilità, per le famiglie in cui almeno uno dei genitori o il figlio/la figlia sia italiano/a, di chiedere un contributo per il sostenimento delle rette scolastiche per l'anno di riferimento. Tale contributo economico è da destinarsi alle famiglie che abbiano oggettive difficoltà a sostenere le relative spese.

It is possible, for those families with at least one of the parents is Italian or the son/daughter has Italian passport, to apply for a scholarship for the tuition fees of the relevant school year. Such scholarship is meant to be attributed to those families facing actual difficulties to bear the tuition fees.

至少一名家长是意大利人的家庭或者孩子持有意大利护照的家庭, 可以申请相应学年学费的奖学金。该奖学金是为了帮助有实际困难承担学费的家庭。

Detta possibilità deriva dalla disponibilità di fondi provenienti da donazioni.
Such possibility is linked to special funds from donors.
这种可能性和捐赠者捐赠的资金有关。

Il contributo non potrà superare il 50% delle rette scolastiche per l'anno di riferimento.
The contribution shall not exceed the 50% of tuition fees.
赞助金额不得超过学费金额50%。

Per gli studenti della primaria, oltre all'aspetto sociale, saranno considerati anche la buona condotta e il merito dell'alunno/a.
For primary students, in addition to the family financial situation, the good conduct and merit of the student shall be considered.
对于小学学生, 除家庭经济状况外, 学生还应品行良好。

Le famiglie potranno richiedere tale contributo facendo domanda alla Segreteria amministrativa della Scuola entro e non oltre il 7 luglio 2020 (per iscrizioni tardive, farà riferimento la scadenza del 31 Gennaio 2021).
The families shall apply to be eligible for scholarships by contacting the School Administration within 7 July 2020 (for those families that will apply later, the deadline would be January 31st 2021).
奖学金申请应在2020年7月7日之前提交到学校办公室 (之后申请的家庭, 截止日期是2021年1月31日) .

Le domande possono essere presentate per uno o più dei figli frequentanti la scuola, ferma restando la facoltà discrezionale della commissione di attribuire in tutto o in parte, o di escludere il contributo.
Il richiedente dovrà fornire prova dei redditi familiari di cui dispone, tenendo conto sia di quanto percepito in Cina, sia di quanto eventualmente versato dal datore di lavoro in Italia o all'estero. Documenti di prova possono essere statini stipendio, dichiarazione fiscale dei redditi (in Italia e in Cina), dichiarazioni del datore di lavoro, ed ogni altro mezzo idoneo, con esclusione delle certificazioni.

The applications could be done for one child or more children attending the School, the Commission having discretionary power to fully or partially attribute the scholarship as well as to refuse the attribution of the scholarship.
The applicant family shall provide evidence of the family income/s, considering both income generated in China, in Italy and/or abroad. Supported documentation could be salary records,

fiscal declaration (in Italy and in China), employer's declaration, and any other applicable mean, with exception of self-declarations.

申请者可以为在我校的1个孩子或多个孩子申请。委员会对奖学金的归属拥有自由裁量权。申请的家庭应提供家庭收入证明，包括在中国、意大利和其他国家的收入。证明文件可以是工资单、完税证明（在意大利和中国），雇主出具的收入证明等，但不包括自我声明。

E' in ogni caso escluso qualsiasi contributo per coloro che ricevono una sovvenzione diretta o indiretta dal datore di lavoro.

Il richiedente dovrà inoltre autorizzare per iscritto la commissione ad effettuare le necessarie verifiche sulla sua posizione.

Il richiedente si impegna anche ad informare tempestivamente la Scuola in caso di mutamento delle condizioni economiche rispetto a quanto precedentemente dichiarato.

In any case, scholarships are excluded for those families who are entitled of direct or indirect subsidy by the employer.

Furthermore, the applicant family shall authorize in written the Commission to carry out the needed check about its financial means.

Meanwhile, the applicant family commits to promptly inform the School in case its financial means would change with respect to what previously declared.

奖学金不适用于从雇主直接或间接得到补贴的家庭。

此外，申请家庭应书面授权委员会对其财务情况进行必要的检查。

同时，如果申请家庭的财务状况与之前申报的财务状况有变化，应立即通知学校。

Borsa di studio in caso di Force Majeure:

La borsa di studio non può entrare nel calcolo dell'ammontare da restituire alle famiglie. Cioè, il rimborso in caso di Force Majeure sarà calcolato sulla quota di retta scolastica pagata direttamente dalla famiglia alla scuola.

Scholarship Policy under Force Majeure:

The scholarship cannot be included into the calculation of the amount to be returned to families. That is, the refund under Force Majeure shall be calculated on the portion of the school fees directly paid by the family to the School.

不可抗力的情形

在计算给家庭的退费金额时，奖学金不得计入。也就是说，不可抗力情形下的退费应根据家庭直接支付给学校的实际学费金额计算。

Per l'assegnazione di tale contributo è costituita una Commissione ad hoc - composta dal Presidente e dai membri ordinari del Consiglio di Gestione della Scuola, nonché da un rappresentante dei donatori - che ha il compito di decidere in via esclusiva i criteri di assegnazione dei contributi.

Le decisioni adottate dalla commissione vengono comunicate agli interessati con lettera riservata-personale inviata ai genitori, e non sono in alcun modo soggette ad impugnativa o contestazioni presso autorità cinesi, italiane, o qualsiasi altra autorità'.

For the scholarships' attribution an ad hoc Commission has been established. Member of the Commission are the President of the School, the ordinary Member of the Managing Committee of the School, and a representative of the donors. The Commission shall have exclusive rights to decide the criteria for the scholarships' attribution.

The decisions made by the Commission shall be communicated to the applicant families by a confidential-personal letter. The decision are by no means subjected to contestation in front of Chinese, Italian or any other authorities.

为了决定奖学金的归属，成立了一个特设委员会。特设委员会成员包括学校的会长，学校管理委员会常任会员和捐赠者的一个代表。委员会对奖学金的归属标准拥有专属决定权。委员会的决定将会通过个人保密信函方式通知申请家庭。委员会的决定绝不受中国，意大利或其他任何机构的管制。

Pechino,
30 Giugno 2020

Beijing,
30 June 2020

北京
2020年6月30日

Il Gestore
Franco Cutrupia

The School Holder
Franco Cutrupia

学校举办者
Franco Cutrupia